Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by postępować wam godnie Pana w całym przypodobaniu się w każdym dziele dobrym wydające owoce i którzy otrzymują wzrost w poznaniu Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by postępować (w sposób) godny Pana\* \*\* dla całkowitego przypodobania (Mu) się, wydając owoc\*\*\* w każdym dobrym czynie\*\*\*\* i pogłębiając poznanie Boga,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (tak żeby) przejść\* w sposób godny Pana ku całemu przypodobaniu się, w każdym czynie dobrym przynosząc owoce\*\* i wzrastając uznaniem Boga, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) postępować wam godnie Pana w całym przypodobaniu się w każdym dziele dobrym wydające owoce i którzy otrzymują wzrost w poznaniu Boga |

1. 1) Por. godny powołania (<x>560 4:1</x>), ewangelii (<x>570 1:27</x>), Boga (<x>590 2:12</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:13</x>; <x>560 4:1</x>; <x>560 5:15</x>; <x>570 1:27</x>; <x>590 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 5:22-23</x>; <x>560 5:9</x>; <x>580 1:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 2:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora życia jako drogi ku obiecanemu Królestwu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Słowo to nie zmienia znaczenia, chociaż raz występuje jako medium (zob. Kol 1.6), a kiedy indziej jako activum. [↑](#footnote-ref-7)